
TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO JURÍDICO: COMPARACIÓN DEL LENGUAJE JURÍDICO ESPAÑOL Y CHINO, ANÁLISIS DE LAS DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN (LA LEY DE EXTRANJERÍA DE ESPAÑA Y LAS LEGISLACIONES CHINAS EN MATERIA DE EXTRANJERÍA)

Yanping Tan

University of Alcalá, Spain

typbj@hotmail.com

Resumen: Nuestro interés en investigar este tema sobre traducción jurídica español-chino nace de, por un lado, los conocimientos adquiridos en el Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá de Henares y en la sociedad española, un país receptor de inmigrantes con más de 200,000 chinos y, por otro lado, de los cambios sociales que se están teniendo lugar en la propia China. En la última década, el número de extranjeros que viven en China están creciendo cada día más. Según estadísticas oficiales del Sexto Censo Nacional, a finales del año 2010, había 593,832 extranjeros residiendo en China, de los cuales más de 200,000 cotizaron a la Seguridad Social. Sin embargo, siendo un país en vías de desarrollo y tradicionalmente de emigración, China aún está en su fase inicial de la legislación sin tener una ley específica para extranjeros. Las disposiciones en materia de extranjería se distribuyen en diferentes leyes y por tanto, recopilar estas leyes constituye un objetivo de este estudio.

Por otro lado, las investigaciones sobre la traducción en el ámbito jurídico entre el español y el chino se quedan aún como área de virgen, mucho más atrasada que las investigaciones inglés-chino, a pesar de su importancia hoy en día basándose en la realidad que en los últimos años los intercambios en diversos ámbitos entre España y China están haciéndose cada vez más frecuentes, con lo cual, las demandas de traducción jurídica entre el español y el chino también están incrementándose constantemente. Partiendo de esta necesidad, nos gustaría llevar a cabo un estudio inicial sobre la traducción jurídica entre el español y el chino, tomando la Ley de Extranjería de España y las legislaciones chinas en materia de extranjería como corpus del estudio.

En resumen, este estudio tiene como objetivo, en base a las legislaciones españolas y chinas en relación con la extranjería, comparar el lenguaje legislativo español y chino y analizar las dificultades de su traducción.

Palabras clave: lenguaje jurídico, traducción jurídica, dificultades de traducción

Abstract: Our interest in investigating this topic about Spanish-Chinese legal translation stems from two aspects. First is the professional knowledge acquired in the Master Degree in Intercultural Communication, Interpretation and Translation in Public Services at the University of Alcalá, and from the Spanish society which is an immigrant-receiving country with more than 200,000 Chinese alone. Second is from the social changes that are taking place in China itself. In the last decade, the number of foreigners living in China has been growing every day. According to official statistics from the Sixth National Census, at the end of 2010, there were 593,832 foreigners residing in China, of which over 200,000 contributed to Social Security. However, being a developing and traditionally emigration country, China is still in its initial phase of pre-legislation without having a specific set of laws for foreigners. The provisions relating to immigration are distributed in different laws, and therefore collecting these laws is the first objective of this study.

Despite of the fact that in recent years exchanges between Spain and China in various fields are increasing. It leads to the demand of professional legal translation services. Researches on the translation in legal fields between Spanish and China remain unexplored. Based on this need, we would like to conduct an initial study on the translation of immigration law documents between Spanish and Chinese, taking the Aliens Act of Spain and Chinese laws on foreigners as the study corpus.

In summary this study aims to, based on the Spanish and Chinese laws regarding immigration, compare their legislative languages and analyze the difficulties of translation.

Keywords: legal languages, legal translation, translation difficulties.

1. Introducción

Siendo una alumna de Filología Hispánica que nunca había tocado el tema de la traducción jurídica antes de cursar el Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, en el transcurso del trabajo fin de máster he podido comprobar lo difícil y compleja que es la traducción jurídica español-chino. Más aún cuando no existen diccionarios jurídicos ni glosarios, ni manuales a este respecto.

Debido a la escasez, si no la inexistencia de materiales pedagógicos sobre la traducción jurídica español-chino disponibles en el mercado, la metodología de la investigación está basada en la lectura de libros, diccionarios y artículos tanto en Derecho, como lingüísticos especializados en traducción, tanto en español, chino como inglés, todos los cuales están incluidos en la bibliografía. También hemos utilizado los recursos en Internet, que es una herramienta imprescindible para el traductor de hoy día.

Hay dos motivos que nos han llevado a escoger las legislaciones en materia de extranjería como corpus del estudio, uno es que España es un país de inmigración y tiene una ley completa y sistemática para los extranjeros, la cual, es de suma importancia para los inmigrantes chinos que viven en España y sirve como ejemplo de estudio para países como China, debido a las razones que explicábamos anteriormente. Por otro lado, el segundo motivo, es que La Ley de Extranjería de España es una ley relativamente nueva y, como consecuencia, el lenguaje jurídico que se emplea también resulta relativamente más legible y fácil de traducir, lo cual, hace esta investigación por una autora que no es ni jurista ni estudiante de Derecho, más factible.

El presente trabajo es un resumen de mi trabajo fin de máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá de Henares. Siendo un estudio preliminar sobre la traducción jurídica español-chino, esperamos que sirva de basa para la tesis doctoral que estamos llevamos a cabo.

2. Recopilación de las principales legislaciones chinas en materia de extranjería

El sistema legal contemporáneo de China, de acuerdo con los diferentes temas regulados, está compuesto por siete áreas y se clasifica en tres diferentes niveles de normas jurídicas¹.

Los tres niveles son:

- Leyes
- Reglamentos administrativos
- Reglamentos locales, autónomos y los reglamentos independientes

¹Véase 《当代中国法律制度的基本特征、结构与未来发展展望》，王江雨，东亚论文 第 86 期，<http://www.eai.nus.edu.sg/CWP86.pdf>, página 10.

Las siete áreas son :

- La Constitución y las leyes relacionadas con la Constitución (22920)
- El Código civil y comercial (12727)
- Las leyes administrativas (77412)
- Las leyes económicas (122107)
- Las leyes sociales (13843)
- El Código penal (1111)
- Las leyes sobre el procedimiento litigioso y no litigioso (2547)

El número entre paréntesis de cada área es la cantidad de las leyes y [normas con rango de ley](#) que pertenecen a la misma categoría hasta la fecha. Como mencionábamos anteriormente, en China todavía no existe una ley completa para extranjeros, las leyes relacionadas con la extranjería se distribuyen en diferentes leyes, por este motivo, a continuación llevaremos a cabo la recopilación de las principales leyes y normas legales en materia de extranjería.

Como se ha comentado en el apartado anterior, las disposiciones chinas en materia de extranjería se distribuyen en diferentes leyes. En esta página web <http://www.chinalawedu.com/falvfagui/>, 法律教育网(Red de Educación Legal) se puede consultar todas leyes y reglamentos actuales de China. Utilizando esta herramienta hemos hecho la recopilación de las principales legislaciones chinas en materia de extranjería, que abarca las siguientes:

1. Disposiciones en la Constitución:

a) Artículo 18: “中华人民共和国允许外国的企业和其他经济组织或者个人依照中华人民共和国法律的规定在中国投资，同中国的企业或者其他经济组织进行各种形式的经济合作。在中国境内的外国企业和其他外国经济组织以及中外合资经营的企业，都必须遵守中华人民共和国的法律。它们的合法的权利和利益受中华人民共和国法律的保护。” (La República Popular de China permite a las empresas y otras organizaciones económicas extranjeras o individuos extranjeros, de conformidad con las disposiciones de las leyes chinas, invertir en China o realizar cooperaciones económicas de diversas formas con empresas chinas y otras organizaciones económicas. Tanto las empresas extranjeras, otras organizaciones económicas extranjeras en el territorio chino como las empresas chinas con inversiones extranjeras tendrán que cumplir con las leyes chinas y sus derechos e intereses legales serán protegidos por la ley china).

b) Artículo 32: “中华人民共和国保护在中国境内的外国人的合法权利和利益，在中国境内的外国人必须遵守中华人民共和国的法律。中华人民共和国对于因为政治原因要求避难的外国人，可以给予受庇护的权利。” (La República Popular de China protege los derechos e intereses legales de los extranjeros en el territorio chino, los extranjeros en el territorio chino tienen que respetar las leyes chinas. La República Popular de China puede conceder el derecho de asilo a los extranjeros que soliciten asilo por razones políticas.

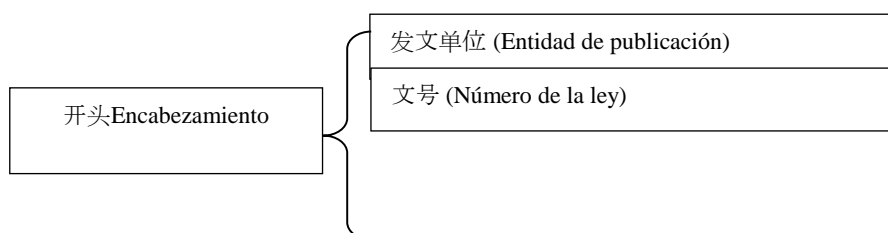
<http://www.chinalawedu.com/falvfagui/fg21752/10928.shtml>

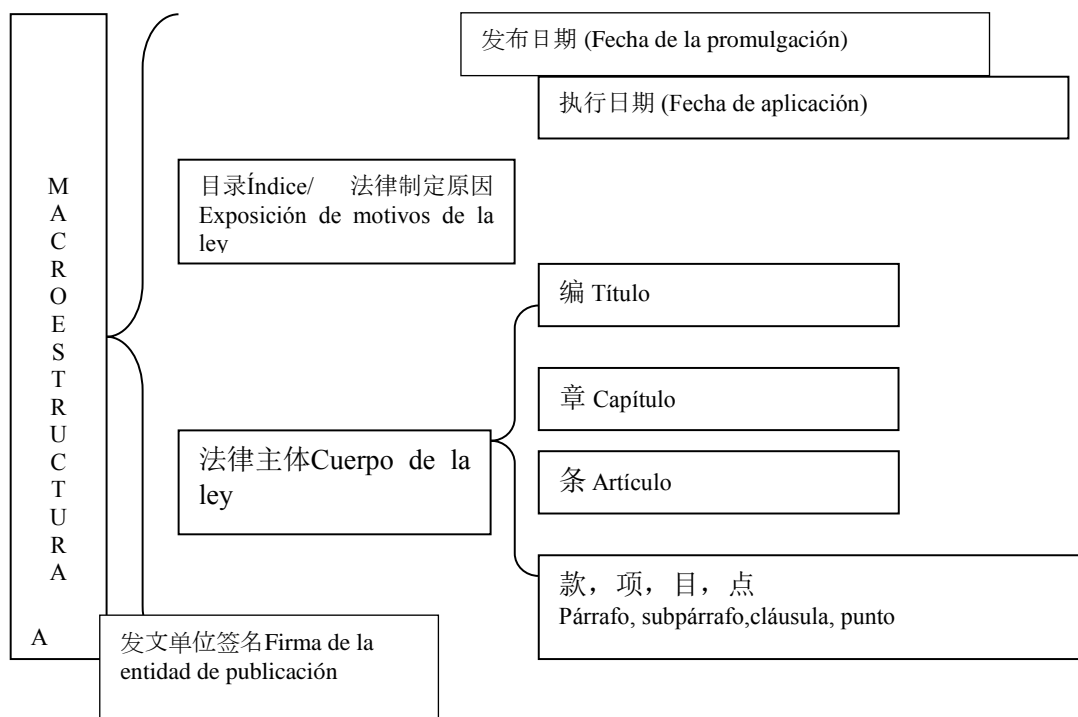
2. 《中华人民共和国外国人入境出境管理法》 (Ley de administración de entrada y salida de la República Popular de China) (1985-11-22).
<http://www.chinalawedu.com/falvfagui/fg22598/182213.shtml>

3. 《中华人民共和国外国人入境出境管理法实施细则》(Normas para la aplicación de la Ley de administración de entrada y salida de la República Popular de China), (2010-04-24). <http://www.chinalawedu.com/falvfagui/fg22598/527642.shtml>
4. 《中华人民共和国涉外民事关系法律适用法》(Ley aplicable a las relaciones civiles con extranjeros), (2010-10-28). <http://www.chinalawedu.com/falvfagui/1200a21829aaa2010/20101213lifei104749.shtml>
5. 《外国人在中国就业管理规定》(Reglamento de administración laboral de extranjeros en China), (1996-01-22). <http://www.chinalawedu.com/falvfagui/fg23051/16329.shtml>
6. 《外国人在中国永久居留审批管理办法》(Medidas para la aprobación y administración de residencia permanente de extranjeros en China), (2004-08-15). <http://www.chinalawedu.com/falvfagui/fg22598/22705.shtml>
7. 《中华人民共和国境内外国人宗教活动管理规定》(Reglamento de administración de actividades religiosas de extranjeros en China), (1994-01-31). <http://www.chinalawedu.com/falvfagui/fg22598/5368.shtml>
8. 《中华人民共和国境内外国人宗教活动管理规定实施细则》(Normas para la aplicación del Reglamento de administración de actividades religiosas de extranjeros en China), (2000-09-27). <http://www.chinalawedu.com/falvfagui/fg22598/18331.shtml>
9. 《外国保险机构驻华代表机构管理办法》(Medidas para la administración de oficinas de representación de instituciones de seguros extranjeras), (2004-01-15) <http://www.chinalawedu.com/falvfagui/fg22598/13539.shtml>
10. 《中华人民共和国国籍法》(Ley de nacionalidad de la República Popular de China),(1980-09-10). <http://www.chinalawedu.com/falvfagui/fg22598/182205.shtml>
11. 涉外民事诉讼法 (Ley de enjuiciamiento civil relacionado con extranjería) <http://www.chinalawedu.com/falvfagui/23108/>

3. Macroestructura de la ley china

Al igual que las leyes españolas, las chinas también tienen su formato específico, lo ilustraremos a continuación con un esquema:





Fuente: elaboración propia

A veces el encabezamiento sólo contiene tres partes sin la entidad de publicación y en el Número de la ley se pone中华人民共和国主席令 (Orden del Presidente) y el Número del orden, además, se añade el lugar, fecha y firma del presidente después de la fecha de aplicación.

El índice y la exposición de motivos de la ley tampoco son indispensables, algunas lo llevan y otras no. En cuanto al cuerpo de la ley, normalmente se divide en títulos, capítulos, artículos y a veces en puntos más pequeños.

Conocer estas reglas estilísticas de textos legislativos resulta de mayor importancia para la traducción de ellos ya que regulan la estructura del texto de acuerdo con el contenido del mismo, lo cual, facilitará su comprensión y la traducción.

4. El lenguaje jurídico chino

El lenguaje jurídico chino, según 宋雷, 张绍全(2010), proviene principalmente de las siguientes cinco fuentes. El libro está redactado en chino, sacamos sus puntos claves y los traducimos al español:

1. El chino antiguo. Antes de la fundación de la nueva China en el año 1949, el lenguaje jurídico chino estaba formado por palabras del chino antiguo. Tras la reforma, o mejor dicho, la simplificación del chino antiguo, se empezó a emplear el chino moderno. No obstante, se conservan palabras del estilo antiguo que resulta más cultas y concisas que el chino moderno, como 契(contrato), 法(ley), 则(norma), 刑(castigo), 罚(castigar), 律 (disciplina), 宪(constitución), 诉(apelar), 讼(litigio), 狱(cárcel), etc.

2. Variantes del léxico común. Como la palabra “人”(persona), en el léxico jurídico su significado ya no es la “persona de sentido común”, sino “persona de sentido jurídico”, como 自然人(persona física), 法人(persona jurídica), 监护人(tutor), 上诉人(apelante), etc. Pasa lo mismo con palabras como “出生” (nacer), “死亡”(morir) “告诉”(decir), “抚养

”(mantener), entre otras, que tienen un significado en el léxico común y otro distinto en el léxico jurídico.

3. Palabras de los préstamos. Se ha introducido muchas palabras extranjeras en el lenguaje jurídico chino, como 证据开示 (discovery), 沙律师 (solicitor), 巴律师 (barrister), 接近正义 (access to justice), etc.

4. Creación de palabras nuevas (neologismo). En los años recientes, los juristas, con el fin de cumplir con el rápido desarrollo de la construcción jurídica de China, y a veces, para demostrar su grandilocuencia, han creado muchas palabras nuevas. Por ejemplo, 任意性自白 (tiene el mismo significado que 自愿供认 (confesión voluntaria)), 正当防卫(defensa justificable), 罪过(pecado) etc.

5. Palabras extranjeras. En el lenguaje jurídico chino a veces se utilizan las palabras extranjeras directamente sin necesitar traducirlas, sobre todo los nombres de las organizaciones, de los Códigos, de las leyes y de las jurisprudencias. Por ejemplo, WTO, UCC (Uniform Commercial Code), CEO (Chief Executive Officer), McClesky v.Kemp, etc.

4.1. Características léxicas del lenguaje jurídico chino

1. A diferencia del jurídico español, el gusto de utilizar el verbo. En el lenguaje jurídico chino, no existe el fenómeno de la nominalización, sino que se emplean con frecuencia los verbos, tomas unas frases en los textos legislativos en materia de extranjería como ejemplo, como 制作或销售宗教书刊(producir o vender libros religiosos), 危害公共安全(Poner en peligro la seguridad pública), 外国人在中国境内临时住宿, 应当依照规定, 办理住宿登记(El extranjero que desee alojarse temporalmente en el territorio chino deberá tramitar el registro del alojamiento de acuerdo con las disposiciones), etc.

2. Un gran número de vocabularios prestados. Como se explicará en las comparaciones del sistema jurídico entre España y China más adelante, el Derecho contemporáneo de China es un producto de la introducción del Derecho occidental, principalmente del Código Civil de Alemania y, como consecuencia, una gran cantidad de palabras inglesas, alemanas, francesas y japonesas han sido introducidas al léxico jurídico chino. Por ejemplo, “衡平法” (del inglés “equity”), “不可抗力”(del francés “force majeure”, significa “fuerza mayor” en castellano), 所有权(del japonés, significa “propiedad” en castellano).

3. El frecuente uso de la estructura de “cuatro caracteres”. En el chino, abundan las expresiones formadas de cuatro caracteres como frase hecha. Cuando se emplean en el lenguaje jurídico, resultará compacto, conciso y solemne, como 身体健康 (con buen estado de salud), 劳动管理 (administración laboral), 平等互利(igualdad y beneficio mutuo), 不准入境(estar prohibida la entrada), 滥用职权(abusar del poder), 依照规定(de conformidad con las disposiciones), 非法入境(entrar de modo ilegal), 情节严重(las circunstancias son graves), etc.

4. El uso de palabras del chino clásico. El chino moderno se desarrolla en base al chino antiguo, por consiguiente, se conservan cierta cantidad de palabras clásicas. En comparación con el chino moderno, el estilo clásico resulta más conciso y solemne, por tanto, su uso en el lenguaje jurídico es frecuente. Las palabras más utilizadas incluyen: 该(dicho), 本(este), 确(verdad), 系(ser), 许(permitir), 遂(entonces), 其(su), 此(dicho), 因(motivo), 以(para), 故(razón), 予(conceder), 皆(ambos, todos), 禁(prohibir), 尚(todavía), 者(persona), 据(de acuerdo con), 依(de conformidad con), 均(ambos), etc.

5. Igual que el español, la facilidad de la creación de nuevos términos entre los

juristas, por ejemplo, la palabra “交验” en la frase “交验与申请入境、过境事由有关的证明。” (Entregar y revisar los certificados relacionados con su motivo de la entrada o salida.), es una palabra que ha sido inventada por los juristas, no existe en los diccionarios. Igual pasa con la palabra “缴验” en la frase “外国人出境, 须缴验有效护照或者其他有效证件” (Los extranjeros que pretendan salir de China deberán entregar y revisar el pasaporte en vigor u otro documento válido.), que también es una palabra creada por los legisladores y no se utiliza en la vida cotidiana.

4.2. Características sintácticas del lenguaje jurídico chino

1. La frecuente omisión del sujeto. La diferencia sintáctica más evidente entre el lenguaje jurídico español y el chino consiste en la estructura de la oración. A diferencia del español, el chino es una lengua sin flexión de ningún tipo, es decir, sus palabras no tienen cambios ni de género ni de número. Como consecuencia, las frases del español jurídico, igual que el español general, suelen tener composiciones completas para quedarse bien estructuradas. No obstante, el chino jurídico tiene característica de ser estructuralmente conciso con la omisión de muchas composiciones, con lo cual, no aparece tan riguroso como el español. Por ejemplo, muchas disposiciones legales chinas no tienen el sujeto, pero se entiende bien que el sujeto lógico es “nosotros” o “la ley”. Este tipo de omisión de sujeto hace el chino jurídico conciso.

Por ejemplo, la frase “为维护中华人民共和国的主权、安全和社会秩序, 有利于发展国际交往, 特制定本法” (Con el fin de proteger la soberanía, la seguridad y el orden público de la República Popular de China y favorecer el desarrollo de los intercambios internacionales, se elabora esta ley). En esta frase no se indica el sujeto *quién* elabora la ley, aunque se entiende perfectamente que su sujeto lógico es “nosotros”, por tanto, he utilizado la pasiva refleja “se elabora” en su traducción.

Otro ejemplo, “禁止个体经济组织和公民个人聘用外国人” (La contratación a extranjeros de las organizaciones económicas individuales y los ciudadanos individuales está prohibida). En esta frase tampoco se indica quién prohíbe este tipo de contratación, pero se entiende bien que el sujeto es “esta ley”, por eso creo que se puede utilizar la pasiva refleja “se prohíbe” o “estar prohibido” en la traducción.

El tercer ejemplo, “签发普通签证时, 根据外国人申请来中国的事由, 在签证上标明相应的汉语拼音字母” (Cuando se emite los visados ordinarios, de acuerdo con los motivos de la entrada en China de los extranjeros, se deberá marcar con los correspondientes alfabetos fonéticos chino en el visado). En esta frase no se habla de quién deberá marcar en los visados, pero se entiende que son los trabajadores en las embajadas o consulados o delegaciones diplomáticas etc.

2. La ausencia de la voz pasiva. A diferencia del español, aparece muy pocas veces la voz pasiva en el lenguaje jurídico chino, sobre todo las construcciones pasivas con el carácter “被”, símbolo de la voz pasiva en el chino. En la mayoría de los casos, se emplea la voz activa omitiendo el sujeto para expresar el sentido pasivo.

Por ejemplo: “被认为入境后可能危害中国的国家安全, 社会秩序的外国人, 不准入境” (Se prohíbe la entrada a los extranjeros que supongan un posible peligro para la seguridad nacional y el orden público de China), en esta frase se utiliza “不准入境” omitiendo el sujeto *quién* en vez de “不准被入境”, pero se entiende bien su sentido pasivo.

Otro ejemplo, “外国人出境, 须缴验有效护照或者其他有效证件” (Cuando el extranjero salga del territorio chino, se deberá revisar su pasaporte válido u otros documentos válidos). En esta frase el sentido es pasivo, que los documentos del extranjero deberá ser

revisados, pero se utilizar la voz activa omitiendo el sujeto que en este caso debe ser los trabajadores correspondientes.

3. El frecuente uso de un sujeto seguido de varios verbos en una oración. En el chino jurídico, se suele usar solo un sujeto mientras aparecen varias acciones realizadas por el mismo sujeto con el fin de ser conciso. Por ejemplo, “外国人在中国境内, 必须遵守中国法律, 不得危害中国国家安全, 损害社会公共利益, 破坏社会公共秩序。”(Los extranjeros dentro de las fronteras de China tendrán que respetar la ley china, no podrán poner en peligro la seguridad nacional de China, no podrán perjudicar el interés público ni perturbar el orden público). En esta frase, hay cuatro verbos 遵守, 危害, 损害, 破坏 y solo un sujeto, el外国人, pero se entiende perfectamente que el sujeto es el mismo. Por el contrario, resultará raro si añadimos el sujeto delante de cada verbo. Esto es una característica prominente del chino jurídico.

4. La frase de “的”. Es una estructura de idioma fijada en el chino con función de sustantivo para clasificar cierto tipo de persona o cosa. Se observa una gran cantidad de la frase “的” en el lenguaje jurídico con el fin de fomentar la concisión y rigurosidad de éste. Por ejemplo, “持用他人出境证件的”(los que utilizan el documento de salida de otra persona); “没有共同经常居所地的”(los que no tengan residencia habitual común), “拒绝接受检查证件的”(los que rechazan la revisión de sus documentos), etc.

5. El uso de dobles o parejas. Igual que el español jurídico, en el chino también se emplea sinónimos o palabras de sentido aproximado en una misma frase, para precisar el significado de la palabra que el legislador quiere expresar. Por ejemplo, “对伪造, 涂改, 冒用, 转让, 买卖就业证和许可证书的外国人和用人单位”(para los extranjeros y empleadores que falsifican, alteran, usan falsamente, transfieren, venden y compran la tarjeta de trabajo y el certificado de permiso de trabajo); “F字签证发给应邀来中国访问, 考察, 讲学, 经商, 进行科技文化交流及短期进修, 实习等活动”(El visado F se emite a los visitantes invitados a China para visitar, investigar, dar conferencias, hacer negocios, realizar intercambios tecnológicos o culturales y estudio a corto plazo o prácticas); “入境后可能进行恐怖, 暴力, 颠覆活动的”(Los que tengan posibilidad de realizar actividades de terrorismo, violencia o subversión una vez entrada en territorio chino), etc.

6. Al igual que el español, la modalidad deóntica y el modo autoritario con construcciones fijas como :

a)“.....有.....自由”(tener la libertad de)

b)“.....有权.....”(tener el derecho de)

Ejemplo:“第十二条 对下列外国人, 边防检查站有权阻止入境或者出境”(Artículo 12 Para los extranjeros siguientes, los puestos de control fronterizo tiene el derecho de prohibirles la entrada o la salida.)

c)“.....可以.....”(poder hacer)

Ejemplo: “其中9人以上组团来中国旅游的, 可以发给团体签证”(Se puede emitir el visado colectivo a los grupos de más de nueve personas con motivo de turismo.)

d)“.....应当.....”(deber hacer)

Ejemplo: “第三十八条 外国人应当在签证准予停留的期限内或者居留证件的有效期限内出境。”(El extranjero deberá salir del territorio chino dentro del período de estancia que permite su visado o dentro de la validez de su permiso de residencia.)

e)“.....必须.....” (tener que)

Ejemplo: “第五十三条 外国人申请各项签证、证件或者申请签证、证件延期、变更，必须按规定缴纳签证、证件费。”(El extranjero tendrá que abonar la tasa por tramitación del visado y los documentos según lo previsto cuando solicita estos o la prórroga o modificación de los mismos.)

f)“.....禁止.....” (estar prohibido)

Ejemplo: “第三十四条 禁止个体经济组织和公民个人聘用外国人。”(Está prohibida la contratación a extranjeros por organizaciones económicas individuales o ciudadanos individuales.)

g)“.....不得.....” (no poder hacer)

Ejemplo: “第三十七条 外国人未经允许，不得进入不对外开放的场所。”(El extranjero, sin permiso, no podrá entrar en los lugares que no se abran al público.)

h)“.....享有.....” (disfrutar del derecho a)

Ejemplo: “第三十四条 外国驻中华人民共和国外交代表机关、领事机关成员以及享有特权和豁免权的其他外国人入境后的管理，按国务院及其主管机关的有关规定办理。”(La administración de los órganos representativos diplomáticos de países extranjeros en China, los miembros de oficinas consulares y los extranjeros que disfruten de privilegio o inmunidad después de entrar en China se realizará de acuerdo con las disposiciones pertinentes del Consejo de Estado y sus autoridades competentes.)

4.3. Características estilísticas del lenguaje jurídico chino

1. Al igual que el español legislativo, el chino también tiene su macroestructura, normalmente está compuesto por tres partes, la suposición, el tratamiento y la sanción (Algunas disposiciones solo tienen la suposición y el tratamiento o la suposición y la sanción.).中文立法条款固定，一般由假定，处理和制裁三部分组成(有的法律条款只包括其中的两项内容)。(宋雷，张绍全：2010)

律 法 ley	假定 suposición	“什么人”或是“在什么样的情况下” “Quién” o “bajo qué circunstancias”
	处理 tratamiento	应当，可以怎样做或是不应当或禁止怎样做 Qué debe o puede hacer o no debe o está prohibido hacer
	制裁 sanción	如违反法律规范，将受到什么样的处置 Si no se respetan las normas legales, disposiciones que se le aplicarán

Fuente: elaboración propia

2. Los textos legislativos chinos también se dividen en 编(título), 章(capítulo), 节(sección), 条(artículo), 款(párrafo), 项(subpárrafo), 目(cláusula) y 点(punto), pero no todas leyes o normas tienen todas estas divisiones, algunas leyes emplean 编(título), 章(capítulo) y 节(sección), y otras, 条(artículo), 款(párrafo) y 目(cláusula), dependiendo de la complejidad del texto. El objetivo de utilizar estas divisiones consiste en hacer que el contenido del texto queda claro y lógico.

5. Conclusiones

A lo largo de esta investigación, se ha efectuado la comparación de las características del lenguaje jurídico español y chino resumiendo las opiniones de autores españoles como Enrique Alcaraz Baró y Brian Hughes, y chinos como 宋雷(Song Lei), 张绍全(Zhang Shaoquan) y 刘红婴(Liu Hongying), etc. y aportando ejemplos sacados de textos de la Ley de Extranjería de España y las legislaciones chinas en materia de extranjería. También realizamos el análisis de las dificultades teóricas sobre la traducción jurídica entre el español y el chino y, posteriormente contribuimos a la comprobación de estas dificultades que surgen en el proceso de la traducción de textos legislativos español-chino. Con el desarrollo de nuestra investigación se han obtenido varias conclusiones que vamos a exponer a continuación.

En el análisis de las dificultades teóricas de la traducción jurídica español-chino, hemos comparado de forma breve los dos sistemas jurídicos, las diferencias lingüísticas y culturales entre el español y el chino, las dificultades de la traducción jurídica español-chino, junto con la posterior traducción empírica de textos legislativos españoles a chino y viceversa realizada por la autora, lo que nos conduce a la conclusión de que se exige gran esfuerzo para ser un traductor jurídico calificado, quien debería poseer conocimientos y competencias tales como:

1. Conocimientos de los idiomas en cuestión, capacidad de descodificar unidades lingüísticas, comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua meta empleando el lenguaje jurídico.

2. Conocimientos sobre las características de los lenguajes jurídicos de los idiomas de trabajo incluyendo las de los géneros jurídicos, sus macroestructuras organizativas y sus modalidades discursivas, las cuales facilitan la comprensión del texto original y la redacción de textos en la lengua meta.

3. Conocimientos básicos de los dos ordenamientos jurídicos en cuestión, lo cual, constituye otro factor de suma importancia, además de la competencia lingüística, para la comprensión del texto original y la expresión correcta en la traducción final.

4. La familiarización con las terminologías relevantes, lo que puede ser un criterio de evaluación del nivel de la traducción jurídica.

Considerando lo complejo de la traducción jurídica y la importancia de la traducción jurídica español-chino tal y como se ha expuesto anteriormente y la falta de investigación en este aspecto, este trabajo pretende ser un estudio inicial para este tema a la espera de continuar con otras investigaciones más profundas en el futuro, para rellenar el vacío en este ámbito tan interesante además útil y urgente. Los textos que se han traducido y los glosarios que se han elaborado en este estudio han sido pocos, sobre todo si consideramos que las leyes relacionadas con la extranjería son tan vitales para los inmigrantes; por eso la profundización la dejamos para el reto de otro trabajo de investigación, pero ahora ya de doctorado.

6. Referencias bibliográficas

[Alonso Araguás, I., Baigorri Jalón, J. y H. J.L.Campbell. \(2011\): *Lenguaje, derecho y traducción*. Granada: Comares, S.L.](#)

[Alvar Ezquerro, Manuel](#). 1999. *Manual de redacción y estilo*. Madrid : Istmo, D.L.

Anabel Borja Albi. 2000. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel

[Baigorri Jalón, J. y A. González Salvador \(eds.\)](#) 2007: *Entre lenguas traducir e interpretar*.

Cuacos de Yuste, Cáceres : Fundación Academia Europea de Yuste.

- [Carrió, Genaro R.](#) 1990. *Notas sobre derecho y lenguaje*. Buenos Aires : Abeledo-Perrot.
- Deborah Cao. 2007. *Translating Law*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press
- Enrique Alcaraz Baró y Brian Hughes. 2002. *El lenguaje jurídico*. Barcelona: Ariel
- Enrique Alcaraz Baró y Brian Hughes. 2002. *Legal translation explained*. St. Jerome Publishing.
- [Hatim, Basil](#). 1995. *Teoría de la traducción una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel
- Hatim, B. y L. Mason. 1995. *Teoría de la traducción, una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Laureano Ramírez Bellerín. 1999. *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- [Lin, Hua](#). 2001. *A grammar of Mandarin Chinese*. Munich: Lincom Europa.
- Mónica Ortiz Sánchez. 2001. *Introducción al español jurídico*. Granada: Comares, S.L.
- [Penadés Martínez, Inmaculada](#). 1999. *Lingüística contrastiva y análisis de errores (español-portugués y español-chino)*. Madrid: Editorial Edinumen.
- [Pérez Bermejo, J.M.](#) 2007. Jurisdicción, interpretación y sistema jurídico. *Actas del Seminario Ítalo-Español de Teoría del Derecho*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- St. Jerome. 2009. *Chinese discourses on translation*. Manchester, UK

周敏康, 《西-中高级职业翻译》, 巴塞罗那: 巴塞罗那自治大学出版社

刘红婴. 《法律语言学》, 北京: 北京大学出版社, 2007.

孙懿华, 周广然. 《法律语言学》, 北京: 中国政法大学出版社, 1997.

滕超, 孔飞燕. 《英汉法律互译: 理论与实践》, 浙江: 浙江大学出版社, 2008.

马莉. 《法律语言翻译的文化制约》, 北京: 法律出版社, 2009.

宋雷, 张绍全. 《英汉对比法律语言学》, 北京: 北京大学出版社, 2010.

陈忠诚. 《〈民法通则〉AAA译本评析》, 北京: 法律出版社, 2008.

周玲. 《如何翻译英语法律文献》, 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2009.

孙万彪. 《汉英法律翻译教程》, 上海: 上海外语教育出版社, 2004.

新编常用法律词典, 北京: 中国法制出版社, 2012.

孙义桢主编. 《新汉西字典》, 北京: 商务印书局, 2004.

Webgrafía

- http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2011-7703
- <http://www.chinalawedu.com/falvfagui/>

<http://www.rae.es/rae.html>
<http://www.wordreference.com>
<http://xh.5156edu.com/>
<http://translate.google.cn>
http://news.xinhuanet.com/ziliao/2005-12/16/content_3929412.htm
<http://www.gov.cn/>
<http://www.boe.es>
http://www.hicourt.gov.cn/theory/artilce_list.asp?id=1663
<http://biblio.juridicas.unam.mx/libros/7/3020/5.pdf>
http://212.63.69.85/DataBase/2009/Notarius_2009_01_02_hertel_es.pdf
<http://www.eai.nus.edu.sg/CWP86.pdf>
<http://www.slideshare.net/rosegr/sistema-juridico-espaol>
<http://html.rinconelvago.com/leyes-en-espana.html>
<http://baike.baidu.com/view/17641.htm>
http://www.china.com.cn/news/2012lianghui/2012-03/07/content_24831509.htm
<http://www.lunwdx.com/article-1175.html>
<http://www.diputadosmisiones.gov.ar/uploads/manual.pdf>
<http://cs.mfa.gov.cn/zlfg/flfg/gnfg/wgrsw/>
<http://www.legaltranz.com/legal-translation-frequently-used-vocabulary>
<http://spanish.china.org.cn>
<http://biblio.juridicas.unam.mx/libros/2/740/5.pdf>
<http://lenguajejuridico.blogspot.com/>
<http://www.realiter.net/spip.php?article1651>
http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_zgkjfy200603014.aspx
<http://old.fltrp.com/download/11042615.pdf>
<http://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/es/1200666550194/DetalleInicio.html>
<http://biblio.juridicas.unam.mx/libros/3/1078/8.pdf>
http://www.luiss.it/erasmuslaw/spagna/spagna_sistema.htm